

The University of Maine

DigitalCommons@UMaine

Maine History Documents

Special Collections

1885

A Collection of Words and Phrases Taken From the Passamaquoddy Tongue

Abby Langdon Alger

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.library.umaine.edu/mainehistory>



Part of the [History Commons](#)

This Monograph is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Maine History Documents by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.

7
211
P. 16

Passamaquoddy
Words and Phrases.

By Abby L. Alger.
1885.

LIBRARIES
UNIVERSITY OF MAINE



State of Maine Collection
RAYMOND H. FOGLER LIBRARY
ORONO

*A Collection of Words and Phrases taken from the Passama-
quoddy Tongue. By Abby Langdon Alger.*

(Read before the American Philosophical Society, February 6, 1885.)

ā like a in father; ī like ee; ch as in German; ū like oo in spoon.

NOUNS.

<i>Frog,</i>	'Tchkw̄uls̄uk.
<i>Dog,</i>	Ūleh̄m̄us.
<i>Turtle,</i>	Chikquenocktsh.
<i>Rabbit,</i>	Māhtigwess.
<i>Squirrel,</i>	Miko.
<i>The ocean,</i>	K'chis̄obequ'.
<i>A chub,</i>	Penobsqwess.
<i>Sturgeon,</i>	Possiḡus.
<i>My sister,</i>	N̄itzikeshum. Netāq'.
<i>My brother,</i>	S̄iwas.
<i>My uncle,</i>	Nitchaluqu'.
<i>My wife (My old woman),</i>	N'gusquessogsum.
<i>My husband (My old man),</i>	N'ḡitauq'uēm̄um.
<i>My spouse,</i>	N'isaw̄iēk.
<i>My father,</i>	M̄ithauksl.
<i>My mother,</i>	N'w̄iḡuw̄is'l.
<i>My aunt,</i>	N'gaysis.
<i>My grandmother,</i>	N'ochgemiss.
<i>My grandfather,</i>	N'mochsims.
<i>Young unmarried woman,</i>	Nāksqu'.
<i>Old maid,</i>	{ Kakeḡināksqu'.
	{ Metatmenāksqu'.
<i>A dollar,</i>	K̄utāgesok.
<i>Fifty cents,</i>	Atāseges̄uk.
<i>Twenty-five cents,</i>	Kaltlok.
<i>Seventy-five cents,</i>	N'hokaltlok.
<i>Twenty cents,</i>	Nisinsens̄uk.
<i>A friend,</i>	Nitchi, or Delnāben.
<i>A man,</i>	Senābe.
<i>A flower,</i>	Beskwaswesk.
<i>A baby, Babies,</i>	Wārsis, Wārsisuk.
<i>A bear (Cub),</i>	M̄uin (Msqaouwessis).

NOUNS.

<i>A crow,</i>	Kākāgūs.
<i>A duck,</i>	Sips.
<i>A deer,</i>	K'Doch.
<i>A chief,</i>	Sogmo.
<i>A firefly,</i>	Pisoquaysis.
<i>Indian boy,</i>	Tskinūsis.
<i>Little girl,</i>	Pilsquaysis.
<i>Face,</i>	P'saysük.
<i>Your eye,</i>	K'siskūr.
<i>Your hand,</i>	K'pitin.
<i>A hair,</i>	Piāsül. <i>Hair,</i> Piessömul.
<i>My ear,</i>	N't'sölkus.
<i>My teeth,</i>	Nibit'l.
<i>My forefinger,</i>	N'telāwignix.
<i>My fingers,</i>	N'pētēnil.
<i>Your nose,</i>	K'nīten.
<i>My mouth,</i>	N'tüm.
<i>Life,</i>	Poworgan.
<i>A stone pipe,</i>	Penābsquass.
✓ <i>A pipe,</i>	'Tomorg.
<i>Tobacco,</i>	Tomāwē.
<i>Red willow tobacco,</i>	Nespi Pomkwōl.
✓ <i>An axe,</i>	Timhegan.
<i>A ghost,</i>	Kisakbīsi.
<i>A toy,</i>	Amsqwojaygan.
<i>A barrel of pork,</i>	Bitssairway.
<i>Sleep,</i>	Kūin.
<i>A cat, Cats,</i>	Psuis, Psuisük.
<i>An eagle,</i>	K'chiplāgen.
<i>Woodchuck,</i>	Möninkwess.
<i>A rock,</i>	Penobsq'.
<i>Whisky,</i>	Hükk'tāwichtk.
<i>Beer,</i>	Kāwārdagük.
<i>A bottle,</i>	Potay (bouteille).
<i>A jug,</i>	Pükjinsquess.
<i>A knife,</i>	Mikwodārnis.
<i>My crooked knife,</i>	M'kākanig.
<i>Sweet grass,</i>	Waylimihāsk'l.

NOUNS.

<i>Rain,</i>	Kamīyūn.
<i>Water,</i>	Samawgwan.
<i>A gull,</i>	Kiāq'.
<i>Moccasin-s.</i>	Kūseni, M'kissun'l.
<i>A tree, or wood,</i>	Heppess.
<i>A paddle,</i>	Tā āgun.
<i>A canoe,</i>	Āquayden.
<i>Smoke,</i>	Kütt.
<i>The moon,</i>	Nibauchsett.
<i>The sun, also sometimes the moon,</i>	} Kīsus.
<i>A wolf,</i>	Molsun.
<i>An Indian,</i>	Skedzin.
<i>The ground on which you sit,</i>	K'takmekq'.
<i>A basket-s.</i>	Bassinode, Bassinodiel.
<i>An owl,</i>	Ko-ko-khas.
<i>A house,</i>	Wīnoksēgwan.
<i>A tent, tents,</i>	Wigwam, wigwaml.
<i>Silver,</i>	M'hān.
<i>Lead,</i>	Piltār.
<i>Birch bark,</i>	Mosquay.
<i>Umbrella,</i>	Agwātayhaygan.
<i>War,</i>	M'tābecqu'.
<i>A warrior,</i>	M'tābegene.
<i>Necklace,</i>	Psikōsūn.
<i>Earrings,</i>	Sīgūsāhormal.
<i>My ring,</i>	Nāsāquaytāgūn.
<i>Your bracelet,</i>	K'pītinay.
<i>A fur seal,</i>	Hākeq'.
<i>A star,</i>	Ps'essm.
<i>I,</i>	Nia. <i>My, N'.</i>
<i>You,</i>	Kīa. <i>Your, K'.</i>
<i>A bow,</i>	Tāb.
<i>An arrow,</i>	Bocqu'.
<i>My bow and arrows,</i>	N'tābocqu'.
<i>Clothes,</i>	Lūktiworgan.
<i>My old clothes,</i>	H'nkānay lūktiworgan.
<i>An old woman,</i>	Pusquessus.

NOUNS.

<i>An old man,</i>	K'tawquemus.
<i>A spoon,</i>	Amquon.
<i>A needle,</i>	K'sācott.
<i>Thread,</i>	Squasōntūk.
<i>•Legendary giant,</i>	Kīwaq'.
<i>Magician,</i>	M'tayūlin.
<i>Snowflake,</i>	Kinēgan.
<i>A leaf, leaves,</i>	Mīp, mīpyil.
<i>A fish, especially a herring,</i>	N'meshis.
<i>One,</i>	Necq't.
<i>Two,</i>	Tābo, or nish.
<i>Three,</i>	Sīst, or nihi.
<i>Four,</i>	Nao.
<i>Five,</i>	Non.
<i>Six,</i>	Cāmmātzin.
<i>Seven,</i>	Ellūwigenek, or niwijink.
<i>Eight,</i>	Okūmultzin, or ūgamitzin.
<i>Nine,</i>	Escūnadek.
<i>Ten,</i>	N'tillen, or cūdensk.
<i>Eleven,</i>	Cūdankwo.
<i>Twelve,</i>	Nizanko.
<i>Twenty.</i>	Nizinsk.
<i>One hundred,</i>	N'cūdākq'.
<i>A fan, fans,</i>	Awāsahoso, awāsahosodien.
<i>A porpoise,</i>	Tchuspess.
<i>—Bread,</i>	Abān (pone), or pānis.
<i>—Hasty pudding,</i>	Sabaun (Suppawñ).
<i>Parched corn,</i>	Psitmūn.
<i>A salmon,</i>	P'laum.
<i>A chair,</i>	Kūtayboat.
<i>A beaver,</i>	Quābīt.
<i>A fly,</i>	Amūajalwes.
<i>A butterfly,</i>	Amawgessis.
<i>A bug,</i>	Āmūsquabīk.
<i>—Wampum,</i>	Waubap.
<i>× A pin, pins,</i>	Pinsis, pinsisūk.
<i>Meat, Flesh,</i>	Wiouchs.
<i>Hell,</i>	P'lamkik.

NOUNS.

<i>Devil,</i>	Mitchehānt.
<i>God,</i>	Kishioluqu'.
<i>My mittens,</i>	M'ljessūk.
<i>A woman,</i>	Haypīt.
<i>Snake,</i>	Ātosis.
<i>Wing,</i>	Winisk, or Unaske.
<i>Old silver ornaments,</i>	Mānithbāk.
<i>My silver flakes, or brooches,</i>	N'spmān'l.
x <i>A box,</i>	Bāksis.
<i>Ice,</i>	H'nkūm.
<i>Fire ashes,</i>	Sqūdayawomqk.
<i>Your tobacco ashes,</i>	K'tūpquon.
<i>Salt,</i>	Solāwe.
<i>A bird's bill,</i>	Witūn.
<i>Fish net,</i>	Qwopīgūn.
<i>Your large fish hook,</i>	Kiehgūn.
<i>Your small fish hook,</i>	K'ichgunnissis.
<i>A bundle,</i>	Wigūsūn.
<i>Chocolate,</i>	Pogārnop.
<i>Meat soup,</i>	K'sapwūhaygan.
<i>Whip-poor-will,</i>	Wippolis.
<i>A white goose,</i>	Wābekayloch.
<i>A cane, or stick,</i>	Abdehōn.
<i>An iron nail,</i>	Chissukhēgon.
<i>My finger nail,</i>	Nikūs.
<i>An egg,</i>	Wāwun.
<i>A brass kettle,</i>	Skezosis.
<i>A bake, or pack kettle,</i>	Tobānkāgan.
<i>Charcoal,</i>	Mūkkus.
<i>Strawberries,</i>	M'skēquimensuk.
<i>Raspberries,</i>	Minsissuk.
<i>Blueberries,</i>	Sārtil.
<i>Maple sugar,</i>	Sināwe sugel.
x <i>Coffee,</i>	Kāppay.
<i>A bit of bread,</i>	Kegesko pānis.
<i>A ball to play with,</i>	Hēbesqwūmāgan.
<i>Pin cushion,</i>	Pinsīsīnote.
x <i>The Aborigines (almost consid- ered in the light of Divine beings),</i>	} Kansūsuk.

NOUNS.

<i>The sable,</i>	Nemauchswess.
<i>The blind worm,</i>	Wiwillmekq'.
<i>Mermen,</i>	{ Lampegwinosis, or Hāpodamp- quen.
<i>Raccoon,</i>	Hespuns.
<i>Handkerchief,</i>	Kisquayp.
<i>Otter,</i>	Kiūny.
<i>Weasel,</i>	Segwess.
<i>Clam,</i>	Hess.
<i>Mosquito,</i>	T'sis-o.
<i>My deer skin,</i>	N'dochkwaio.
<i>Wind,</i>	Witchauksen.
<i>Skunk,</i>	Abekthēlo.
<i>Sharp tool, used in making canoe,</i>	Willicockskataygn.
<i>Fog,</i>	Biskūan.
<i>My cap or hat,</i>	H'ntāsosūn.
<i>Dye,</i>	Jisayg'n.
<i>Any liquid,</i>	K'sāp.
<i>Muskrat,</i>	Kiuchūs.
<i>Fir balsam,</i>	Poo-pook-kawiqu'.
✓ <i>Roaring lion,</i>	Pitālo.
<i>Loon,</i>	Āgwem.
<i>Beads,</i>	Winokwopsqwees'l.
<i>Snow shoes,</i>	Agāmūk.
✓ <i>An old game, played with coun- ters,</i>	{ Alttestāgenūk.
✓ <i>The dish in which it is played,</i>	Wāltāahmorgan.
✓ <i>The curved stick used in count- ing,</i>	{ Nānodamegaywatch.
✓ <i>Three little sticks,</i>	Lucktolem.
✓ <i>Little stick, sticks,</i>	Hagaytamagin-al.
✓ <i>Big stick, sticks,</i>	T'k'mwayway-al.
✓ <i>Charms to bring good luck in playing this game,</i>	{ H'laylūk (Run down hill like water. Addressed to the counters.) Youtiligwayuch (Good luck come this way.)
<i>Indian picture writing,</i>	Kopsq'.

NOUNS.

<i>Cover of a basket,</i>	B' hāsūk.
<i>Heron,</i>	Kāsū'.
<i>Lobster, lobsters,</i>	T'sāk, T'sāgeik.
<i>Medicine,</i>	N' bēzūn.
<i>Scissors,</i>	T'sēgēhēgan.
<i>Broom brush,</i>	T'mispinahōna.
<i>My dress,</i>	N'dubsqwums.
<i>The blackbird,</i>	Chūkalisqu'.
<i>The Spirit of the Night, or Ghost of Death.</i>	} Getauchs.
<i>To-morrow,</i>	Saybāonūk.
<i>Yesterday,</i>	Oolāgo.
<i>Monday,</i>	Agīsānde (First working day).
<i>Tuesday,</i>	{ Nisēwaylūkan (Second working day).
<i>Wednesday,</i>	{ Haybāsigdul (Cut the week in two).
<i>Thursday.</i>	Ūstaywin (Day of the Supper).
<i>Friday,</i>	Skāwāhtūk (Day of the Cross).
<i>Saturday.</i>	Ketawasandūk.
<i>Sunday,</i>	Tegays.
<i>Eastport,</i>	Musaleqū.
<i>Campobello,</i>	Aybogwheat.
<i>Friar's head (a rock at Campo- bello),</i>	{ Skedabaysūkpenobsq' (Place of the Rock man).
<i>Peter Dana's Point (an Indian village),</i>	{ M'dākmaygūk.
<i>Pleasant Point (an Indian vil- lage),</i>	{ Sibāyk.
<i>Bright eyes,</i>	Pisawk'heksiskol.
<i>A great hunter,</i>	Gechīgedunk kīwīn.
<i>The birds,</i>	T'sipsaysūk.
<i>Wildcat,</i>	Pogum'k.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

<i>Strong,</i>	Sāglayū.
<i>Naughty,</i>	Ps'getqūn.
<i>Smart,</i>	Nikūsanīmā.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

<i>Full,</i>	P'sūnpay.
<i>Below,</i>	Lamiūch.
<i>My,</i>	Nila, abbreviated to N'.
<i>Your,</i>	Kila, abbreviated to K'.
<i>Pretty,</i>	Kāloūsis, applied to things.
<i>Pretty,</i>	Oolaygo, applied to people.
<i>Good,</i>	Kāloūt.
<i>Bad,</i>	{ Kōwōte, Mitchaygo, Mis-
<i>Red,</i>	haygan.
<i>Blue,</i>	M'quayou.
<i>Black,</i>	Enegwotte.
<i>White,</i>	M'gsēwēyou.
<i>Yellow,</i>	Wārbayou.
<i>Green,</i>	Wisāwayou.
<i>To scalp,</i>	Skebgwotte.
<i>Little,</i>	Sāgātucht.
<i>Big,</i>	Absegilsis.
<i>To talk,</i>	Nādāmughayl.
<i>Candy, anything sweet,</i>	K'didlawesk.
<i>Sour,</i>	Willipoget, or Moquannipoget.
<i>And,</i>	Sūāpoget.
<i>Cold,</i>	Niāga.
<i>Warm,</i>	K'taiūl, K'taiūk.
<i>Very cold,</i>	Kisaywaygūk, Kisāwayou.
<i>Fat,</i>	Wisagetkayou.
<i>I am cross,</i>	Wickaywayou.
<i>Cross, ill-tempered,</i>	{ N'jakmixo.
<i>Quiet,</i>	Wantigayou.
<i>Above,</i>	Spemūk.
<i>Across,</i>	Hāgāmin.
<i>Round,</i>	P'taygwārgin.
<i>Dark colored,</i>	Mekswiouche.
<i>To put,</i>	Ponēmon.
<i>To see,</i>	K'nmaytūn
<i>Very much,</i>	Wisagaymoch.
<i>Too bad (compassion),</i>	Mitaywayou.
<i>Not much,</i>	Kataquīn.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

<i>Cheap,</i>	Kamasāōdū. Ulowadūl.
<i>Dear (too much),</i>	Sam āodo.
<i>Very soon,</i>	Nikesaiūtay.
<i>Busy (are you busy),</i>	K'nōtamelok.
<i>To buy,</i>	Minochamen.
<i>To hurt oneself very much,</i>	Mnisigikdeksin.
<i>I fall down,</i>	} N'qwastēsīn
<i>To fall down,</i>	
<i>Sick,</i>	K'sīnoch.
<i>So many. A great many,</i>	Haypayjik.
<i>To laugh,</i>	Siktaylum.
<i>Funny,</i>	Wikwīnāgūt.
<i>Very hard (to learn or say),</i>	Sīgīwītāsūl.
<i>Shy,</i>	T'kwaysūch.
<i>Rich,</i>	Willywigo
<i>Broad,</i>	K'skaiū.
<i>Narrow,</i>	Tchitcheegwaioo.
<i>Very ancient,</i>	N'kansūsūk.
<i>Crazy,</i>	Unādāmīny.
<i>Sharp,</i>	K'sīhigin.
<i>Thick,</i>	Bārsayou.
<i>Enough,</i>	Naytā.
<i>Me, my turn,</i>	Naylā.
<i>You, your turn,</i>	Kaylā.
<i>A great many,</i>	K'tchīāwīū.

PHRASES.

<i>How do you do?</i>	Bīqwonoeksian?
<i>Fine day, good day,</i>	Wāhlgasket.
<i>Bad day,</i>	Mitchigesket.
<i>Good luck to you,</i>	Kūlaylermūq'.
<i>How much is that?</i>	Tān l'āodo?
<i>It is too dear,</i>	O Sām āodo.
<i>It is too or very cloudy,</i>	Sam eltor ālōk.
<i>Too much sun, it is very sunny,</i>	Sam eltor kisūs.
<i>Thank you,</i>	Willyūn.
<i>What's the news?</i>	Tān lī tārūt?
<i>Tell me a story,</i>	Ātokhāgin.

PHRASES.

<i>Have you got?</i>	K'tin?
<i>Go away,</i>	Pārlay lōs.
<i>Keep quiet,</i>	T'san kīup.
<i>What do you call that?</i>	Kekiutkthliwitmen?
<i>What is your name?</i>	Kekktthlevis?
<i>I see you,</i>	• K'nay mayōl.
<i>Far off, distant.</i>	Bitsārdok.
<i>Yes,</i>	Aha.
<i>No,</i>	Kedām.
<i>I have none,</i>	Kā d'mā. Kedāma.
<i>How old is —?</i>	K'tīhan — Keshigedin?
<i>Will you go?</i>	Keshilihānūp?
<i>The sun is coming out,</i>	So k'hed kīsūs.
<i>It is clearing,</i>	Mūsquit.
<i>Will it; is it going to clear?</i>	K'tī mūsquit?
<i>Do you want?</i>	{ Pāwārdamen, or Kilkpāwārda- (men?
<i>I want,</i>	N' Pāwārdamen.
<i>I like you,</i>	K'mūsālel.
<i>You like me,</i>	K'mūsāle.
<i>I like it,</i>	K'mūsājen.
<i>I am going to stay,</i>	K'dīdjeness.
<i>A long time,</i>	T'sīpkiūch.
<i>I am hungry,</i>	N'gedochb.
<i>I am very hungry,</i>	Nuisgekedūp.
<i>I am thirsty,</i>	N'gespās.
<i>I want a drink,</i>	N'gedūs'm.
<i>Please,</i>	Ulaydehādemen.
<i>Give me,</i>	Maylen.
<i>I hear,</i>	Notamen.
<i>I know it,</i>	N'gesīsichdoch.
<i>My dear,</i>	Kmūsāsāwāgan.
<i>Write me a letter,</i>	N'gedūwiknek.
<i>It is cold,</i>	K'tayūk.
<i>It is warm,</i>	K'sārday.
<i>I am very glad,</i>	Nūlaydehas.
<i>I am very sorry,</i>	N'iskyin.
<i>Come again,</i>	Apspogejian.

PHRASES.

<i>I am glad to see you,</i>	Nūlaydehas k'naymayōl.
<i>I am glad I came,</i>	Nūlaydehas n'bayjayi.
<i>This is a pleasant place,</i>	Ūlĕnāgūt.
<i>I have brought you a present,</i>	N'payjiptūm kaydemīl.
<i>I have worked hard all day,</i>	N'sēgōlok kaygiuk.
<i>Tell me,</i>	Yehīn.
<i>He told me,</i>	Dīhōgan.
<i>That's right, all right,</i>	Ūliya.
<i>I am going away from here.</i>	T'lliōn, or N'ūje mājehānniūt.
<i>I am going to — (any place),</i>	N'titimi.
<i>It is too late,</i>	Mitsiūch k'sam.
<i>It is getting late,</i>	Mitsiūch.
<i>It is early (the sun is high),</i>	S'pmūk tūjayte.
<i>Early in the morning,</i>	Spāssiwayou.
<i>God bless you,</i>	{ Kishiōluqu'chiviatkohchai- anqu'.
<i>Remember me,</i>	Mikwīd'hāmen.
<i>Because of your beautiful eyes,</i>	Widjūloelikolauch siskol.
<i>Come back with the birds,</i>	{ Abskaypayjiwijiyaāmen tsipaysūk.
<i>Do you understand?</i>	K'nistūwī?
<i>What's the matter?</i>	Tan k'tlessin?
<i>Why don't you answer me?</i>	Kayjiwiskātāsidaymiūn?
<i>It thunders,</i>	Pitārgik.
<i>It lightnings,</i>	Paysārquēssok.
<i>It rains,</i>	Kamiyūn.
<i>It snows,</i>	P'sān.
<i>I am afraid,</i>	N'sex.
<i>He is afraid,</i>	N'aylansex.
<i>It is mine,</i>	Nīla nil nit.
<i>I like to talk Indian,</i>	{ K'mūsājēnoch skedzinowōda- mān.
× <i>Good bye,</i>	Addio. (<i>à Dieu</i>)
<i>Come here,</i>	Tskūopfs.
<i>Come quick,</i>	Skūee.
<i>Come here, run quick,</i>	Squeak sick.
<i>No matter,</i>	Katīgegwūlay.
<i>What?</i>	Kek kwūssay?

PHRASES.

<i>Sit down,</i>	A bin.
<i>How did you come here?</i>	K'tān klī bayzian?
<i>It is shady here,</i>	Agwā so sūt.
<i>Where is —?</i>	Tāmā —, or Tāmā molliglel?
<i>It is false,</i>	Klōs kū.
<i>I am going to pay you,</i>	Kittywārbenkūl.
<i>He is poor pay,</i>	Mitchi benkay.
<i>The sun is setting,</i>	N' Kihay.
<i>The stars go away,</i>	Māhjyayhik p'sis muk.
<i>Where have you been?</i>	Tam a gōje?
<i>Say that again,</i>	Abtsaydaymon.
<i>Can you talk French?</i>	K'plets m'nādūk?
<i>Can you talk Indian?</i>	{ Koax kl'nādūk Skedzinawā-
	{ dūk.
<i>He is going to play ball,</i>	K'ti hībesqwūnhētāwūk.
<i>What does that mean?</i>	Keg wūnit kthlewitmen?
<i>It is new, or Is it new?</i>	Pīlay?
<i>It is old,</i>	N'kārny.
<i>Can you read wampum?</i>	Hay gay ta mūin wābpāb?
<i>Who is that?</i>	H'nitūwayn?
<i>What did you say?</i>	Kay gwan tay dam?
<i>Are you well?</i>	Kilkūlay wīsageg wūlay?
<i>This is the pin your mother gave</i>	} Wāgāgīgus n'tā pinsis.
<i>me,</i>	
<i>Are you there? (inside house)</i>	K'tin lamygwon?
<i>I forgot it,</i>	Nonedayhāgin.
<i>You are sick,</i>	K'sikenochka.
<i>I am sick,</i>	N'ksinoch.
<i>I am tired,</i>	N't sūwatk, or N'sūwort.
<i>I am very tired,</i>	N'wīsagīsūwoch.
<i>Go on, continue,</i>	Wiwysaiouwess.
<i>Willingly,</i>	Gehtlal.
<i>Do you want to sell, or have you</i>	} K'tanquoitūn miskaman?
<i>got any silver flakes to sell?</i>	
<i>Very soon,</i>	Nikesaiūtay.
<i>The wind is rising,</i>	K'tin wīchauksen.
<i>Where is your father?</i>	Tank mitauchs?
<i>Where is your mother?</i>	Tam a gay gus?

PHRASES.

<i>You will get rich,</i>	Nūwilliwik.
<i>Stay a little while,</i>	Mākyaywūsktīn.
<i>I will come again next week,</i>	{ Aptchichinpayje, pem luk kemkil.
<i>Tell — to come over here,</i>	Ke tī han —, k'pūn kitzian kols.
<i>Is it all silver?</i>	Psīsdāymānik?
<i>In old times,</i>	N'karnayū.
<i>I am very cold,</i>	N'goach.
<i>I am warm,</i>	N'gesayp'us.
<i>I am sweaty,</i>	N'dārls.
<i>I'll take this one,</i>	Kedaynickanemen.
<i>You have no fire,</i>	Kedāmuse't.
<i>There is no fire,</i>	Kedāmabobskit.
<i>What time is it?</i>	Kaygabūsquay?
<i>I hear a noise,</i>	Notamenmīdetāhqwā.
<i>I don't understand you,</i>	Kādāma k'nistoluk.
<i>Come and play with me (in a game),</i>	{ Skūee āmdayny.
<i>I beat you,</i>	T'hūmhay.
<i>You beat me,</i>	K'tumbol.
<i>You count,</i>	Agayss.
<i>It smells sweet,</i>	Ūlay mākt'tay.
<i>You are bashful,</i>	T'kwayss.
<i>I have got,</i>	N'din.
<i>Can you make?</i>	K'nitā wī tūn?
<i>Do you want to sell?</i>	K't'wan kwētūn?
<i>You'll soil it,</i>	{ T'kwogwetunchs, or T'kwok- chegwaytūn.
<i>Dirty,</i>	Āgwōgwaysuk.
<i>I am all alone,</i>	N'kedochkayin.
<i>I am tired of waiting,</i>	Sīuskowihā.
<i>I am very sleepy,</i>	N'getox.
<i>He is dead,</i>	M'atcheny, or M'atcheniak.

*Phrases and Words in the St. Francis Dialect collected by
Abby Langdon Alger.*

<i>Silver flakes,</i>	Āmiskābōn.
<i>Rain,</i>	Sogalūn.

<i>A chair,</i>	Tāsāquābū.
<i>A crow,</i>	M'kāsas.
<i>Mosquito,</i>	Pōkwūs.
<i>Deer,</i>	Nūlka.
<i>It is cold,</i>	K't'kā.
<i>It is warm,</i>	K'sāpatā.
<i>What's your name?</i>	Kāgwiliwīsy?
<i>Where's your father?</i>	Turnykā mītāgwuss?
<i>Frog,</i>	Tchqwuss.
<i>Come here,</i>	Nādūsā.
<i>I have brought you something,</i>	K'pādūmkāgwīnwījikā.
<i>Do you want something sweet?</i> (to eat.)	Tatch a waldam wollypogack?
<i>Feathers,</i>	Mīgūnūk.
<i>Flower,</i>	Besqwasowinel.
<i>This is a pleasant place,</i>	Ūlēnāmen.
<i>Do you understand?</i>	Wowntāwich?
<i>Tell me a story,</i>	Ānt lō kāwich.
<i>Wild cat,</i>	P'sūch.
<i>Farther,</i>	Awāsiwī.
<i>Days,</i>	Kiskol.
<i>Many,</i>	M'sāli.
<i>A very nice one,</i>	Kīnūlīgūn.
<i>A carpenter,</i>	Nojikkāt.
<i>The others,</i>	K'dāgik.
<i>And,</i>	Tā.
<i>A boy,</i>	Oskinnomā.
<i>My sister,</i>	N'misis, or wītsikāsūk.
<i>Ear,</i>	Tāwoq'.
<i>Rocks,</i>	Senal.
<i>Blackberries,</i>	Psakūdāmenāk.
<i>Grass,</i>	Pskikū.
<i>Raspberries,</i>	Sikwūskimenak.
<i>Blueberries,</i>	Tsātān.
<i>Butterfly,</i>	Ahmitcholas.
<i>Handkerchief,</i>	Mūs wā (Mouchoir).
<i>How do you do?</i>	Bāqwonocksūn?
<i>Friend, or brother,</i>	Nitchia.
<i>The sun is warm,</i>	K'sapsū kīsū.

The sun,
A rogue,
Think of me,
A pleasant day,
A tree,
How much is it?
It is too dear,
Partridge,
A fox,
It is going to clear,
Pretty,
A basket,
Blue,
Green,
Yellow,
Red,
Black,
White,
Small,
Big,
A fly,
A big species of seal,
A bee,
Beads,
Mother,
A friend,
Are you asleep?
Not at all (no thanks needed),
Go on, continue.
All right,
Salmon,
Cool,
Devils,

Kīsūs.
 Atāgamqua.
 Mīqwalminia.
 Wūlges kat
 Habbāsy.
 T'anilāwādo?
 Sam a wārdō.
 Pārkaysuch.
 Unkwisī.
 Bākūsāo.
 Wūlinā gwot.
 Abāsānodā.
 Wūlawīguk.
 Skāskwīguk.
 Wisawīguk.
 Mākwīguk.
 Pkāsāwegun.
 Wābegun.
 Pīyousessoch.
 Psīgain.
 Ujarwass.
 Lewārk.
 Wāhwillamūak.
 Nunpkewarna.
 Nīkowuss.
 Nītowba.
 Kowykia?
 Dākāgwey.
 Nīkūnaksa.
 Ūlīgūn.
 Spawmuk.
 Nūkāmuk.
 Mātahāntūk